At-a-Glance English - Spanish Translation for Obstetrics/Gynecology

Soliciting Basic Information

Have you come here before?
¿Ha venido aquí antes?

How may I help you? *¿En qué puedo servirle?*

What is your name? *Last name?*
¿Cómo se llama? *¿Cuál es su apellido?*

Do you have.. *¿Tiene usted...*
insurance? *seguro de salud?*
a social security number? *número de seguro social?*

What is your... *¿Cuál es su ...*
mailing address? *dirección de correo?*
zip code? *código?*
phone number? *número de teléfono?*
weight? *peso?*
birthdate? *fecha de nacimiento?*

Who do I call in an emergency?
¿A quién llamo en caso de una emergencia?

How old are you? *¿Cuántos años tiene usted?*

Are you ... *¿Es usted...*
married *casada(o)?* single *soltera(o)?*
divorced *divorciada(o)?*
Do you live together? *¿Viven juntos ustedes?*

Please fill out these forms.
Por favor, llene estas formas.

Sign here, please. *Firme aquí, por favor.*

Please sit in the waiting room.
Por favor, siéntese en la sala de espera.

Do you have medication allergies?
¿Tiene usted alergias a medicinas?

Do you take other medicines?
¿Toma usted otras medicinas?

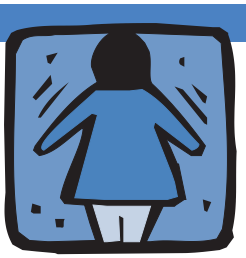
What is your doctor's name?
¿Cómo se llama su doctor?

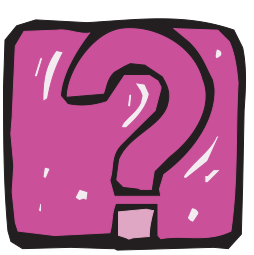
People

Baby *bebé*
Husband *esposo*
Wife *esposa*
Son *hijo*
Daughter *hija*

Doctor
doctor(a)/ médico(a)
Interpreter
interprete
Lab tech *técnico(a)*
del laboratorio

Midwife/Lay Midwife
madrona
[comadrona]/ partera
Nurse *enfermero(a)*
Nursing Assistant
ayudante de la enfermera
Pediatrician *pediatra*
Social Worker
trabajador(a) social





Obstretical History

Are you pregnant? *¿Está usted embarazada?*

What is your EDC? *¿Cuál es la fecha estimada del nacimiento?*

Is this your first pregnancy?
¿Es su primer embarazo?

Did you plan your pregnancy?
¿Planeó su embarazo?

Did you want to get pregnant?
¿Deseaba quedar embarazada?

What was the first day of your LMP?
¿Cuándo fue el primer día de su ultima regla?

Was it normal, heavy, or light?
¿Fue normal, fuerte, o ligera?

How many children have you had?
¿Cuántos hijos ha tenido usted?

How much did your baby weigh when he/she was born? *¿Cuánto pesó su bebé cuando nació?*

Have you had... *¿Ha tenido...*
prenatal care? *cuidado prenatal?*
a cesarean? *una cesarea?*
a miscarriage/SAB/TAB? *un malparto/ un aborto natural/ un aborto provocado?*
a stillborn? *un bebé que nació muerto?*
any problems during this/a pregnancy? *algún problema durante este/un embarazo?*
any complications during delivery? *alguna complicación durante el parto?*

Have you had an abortion?
¿Ha tenido un aborto?

Do you use birth control?
¿Usa métodos para control de natalidad?

What method do you use? *¿Que método usa?*

birth control method *el método anticonceptivo*

birth control pills *las píldoras anticonceptivas*
"the pill" *la píldora [las pastillas]*
condom *el condón*
diaphragm *el diafragma*
IUD *el dispositivo [DIU] [aparato]*
injection *la inyección*
sterilization *la esterilización [salpingo], [operarme]*
vasectomy *la vasectomía*

Developed by Wake AHEC
NC Immigrant Health Coalition
sponsored by the NC AHEC program
with support from the Duke Endowment
www.ncimmigranthealth.org

Labor Assessment

Hello, I am <insert name>, your nurse for this shift.
Hola, yo me llamo ...<insert name>, *la* enfermera de este turno.

When did your contractions start?
¿Cuándo le empezaron las contracciones [los dolores del parto]?

When was your last contraction?
¿Cuándo fue su ultima contracción?

How far apart are the contractions?
¿Cada cuantos minutos tiene las contracciones?

Has your water broken? When?
¿Se le rompió la fuente? ¿Cuándo?

Does your baby move? *¿Se mueve su bebé?*

Are you having vaginal bleeding?
¿Está sangrado de su vagina?

The doctor will be with you in a few minutes.
El doctor /la doctora vendrá en unos minutos.

How do you feel? *¿Cómo se siente?*

When was the last time you ate?
¿Cuándo fue la ultima vez que comió?

When was the last time you went to the bathroom?
¿Cuándo fue la ultima vez que fue al baño?

Do you have…? *¿Tiene...?*
- pain - *dolor;* - a lot of pain - *mucho dolor*
- a little pain - *un poco/ poquito dolor*
- a sharp pain - *un dolor agudo/punzante*
- a dull pain - *un dolor leve*
- a deep pain - *un dolor profundo*
- show of blood - *rasgos de sangre*
- to urinate - *ganas de orinar*
- to go to the bathroom - *ganas de ir al baño*
- heat (Are you hot?) - *calor*
- cold (Are you cold?)- *frío*
- sleepiness (Are you sleepy) - *sueño*
- thirst (Are you thirsty?) - *sed*
- hunger (Are you hungry?) - *hambre*
- a car seat - *la silla de seguridad para el carro*

- Do you feel…? *¿Siente…?*
- pressure - *presión*
- good spirits (Are you in good spirits?) - *ánimo*
- fear (Are you afraid?) - *miedo*
- nausea - *nauseas*
- back pain - *dolor en la espalda*
- a desire to push - *ganas de empujar*

¿ Se siente…?
- good - *bien*
- bad - *mal*
- worse - *peor*
- better - *mejor*
- sore- *adolorida*
- tired - *cansada*
- weak - *débil*
- dizzy - *mareada*

Delivery Room Assessment

Do you need pain relief?
¿Necesita algo para aliviar el dolor?

I have a shot/ pill/ medicine for your IV to help to relieve the pain.
Tengo un inyección/ una pastilla / medicina para su suero para ayudar a aliviar el dolor.

Would you like an epidural?
¿Desea una epidural?

I am going to start an IV. *Le voy a poner suero.*

Breathe. (Don't) push. Lift your hips, please.
Respire. (No) empuje/puje. Levante sus caderas, por favor.

Take a deep breath, hold your breath, and push. Again. Very good.
Respire profundo, aguante su aire, y empuje/puje. Otra vez. Muy bien.

Push in your rectum. Here. Relax, please.
Empuje/puje en su recto. Aquí. Relajese, por favor.

He/she will examine you. *El/Ella va a examinar.*

You have dilated ___ centimeters. *Ha dilatado ___ centímetros.*

It's time! *Ya es hora.*

Open your legs, please. *Abra sus piernas, por favor.*

I need to... The doctor needs to...break your water.
Necesito... El/La doctor(a) necesita... romper su fuente.
check your cervix. *revisar su cervix [el cuello de su matriz].*
do a speculum exam. *hacer un examen de su vagina con un especulo.*
put in a catheter in your bladder. *poner un cateter [manguerita] adentro de su vejiga.*
start an IV. *poner un suero.*
put in stitches. *poner puntadas.*

Push. *Empuje.*

Breath. *Respire.*

I can see the head! *Ya veo la cabeza!*

Congratulations, it's a boy/girl! *Felicidades, es un niño/una niña!*

Now, here comes the placenta. *Ahora, viene la placenta.*

Rest. *Descanse.*

Are you going to breastfeed? Bottle feed? Both?
¿Va a dar pecho? ¿Va a alimentar con biberón? ¿Los dos?

Discharge Information

You will be discharged____. *Va a dar de alta___.*

You have an appointment {date} at {time}.
Tiene una cita {date} a las {time}.

Your baby has an appointment... *Su bebé tiene una cita....*

You can't ..... for __ weeks. *No puede.... por __ semanas.*
have intercourse *tener relaciones sexuales.*
use tampons *usar tampones*
put anything in your vagina/rectum *poner ninguna cosa adentro de su vagina/recto*